

# ВЫРАЖЕНИЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И НАХОЖДЕНИЯ В ВОДЕ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

А. С. Панина

## 1. Общие сведения

### 1.1. Ограничение материала

В данной статье рассматривается основная лексика японского языка, описывающая ситуации перемещения и нахождения в воде. Однако некоторые единицы пришлось оставить за пределами описания.

Во-первых, здесь не рассматриваются так называемые основосложные глаголы. Основосложный глагол, или основосложный комплекс, составляют два глагола исконно японского происхождения, например *оёгиватару*<sup>1</sup> 'переплывать' (*оёгу* 'плавать' + *ватару* 'пересекать'), *нагарэцуку* 'быть прибитым течением к чему-л.' (*нагарэру* 'плыть по течению' + *цуку* 'достигать') и т. п. В подавляющем большинстве основосложные комплексы «характеризуются очень высокой продуктивностью, регулярностью и слабой идиоматичностью, т. е. значение конструкции выводится по фиксированным правилам из значения ее компонентов» [Подлеская 1993: 20] — вплоть до того, что в японских словарях многие из них не получают отдельных словарных статей. Даже для тех основосложных глаголов, которые фиксируются словарями, семантика основ в составе комплекса обычно не претерпевает существенных изменений по сравнению с их самостоятельным употреблением.

Во-вторых, с минимальной степенью подробности рассматриваются единицы из корней китайского происхождения. Исторически эти корни представляют собой китайские слова, заимствованные в японский язык и сопоставленные заимствованным из Китая иероглифам. Они образуют особую подсистему лексики со своими фонетическими, морфологическими и синтаксическими особенностями, причем для многих понятий помимо исконно японского выражения имеется синонимичный китайизм. Это верно и для перемещения в воде, однако поскольку исконно японская лексика, относящаяся к данной группе, достаточно развита, нам представляется, что именно ее следует рассматривать в первую очередь.

Статья посвящена морфологически простым глаголам исконно японского происхождения, а именно пяти глаголам плавания: *оёгу*, *нагарэру*, *уку*, *укабу*, *тадаёу*

---

<sup>1</sup> Японские слова даны в транскрипции Е. Д. Поливанова, долгота гласных обозначается двоеточием.

(раздел 2) и трем глаголам погружения: *сидзуму*, *оборэру*, *могуру* (раздел 3). Краткий обзор китаизмов дается после рассмотрения исконно японских глаголов (раздел 4). В разделе 5 формулируются основные выводы о параметрах, релевантных для японских глаголов плавания.

## 1.2. Источники

В японской лингвистической науке лексическая семантика и научная лексикография занимают важное место, и глагольную лексику можно считать хорошо описанной и изученной. Данная статья опирается на следующие описания:

«Базовый словарь японского языка» Ё. Мориты [Морита 1989] — семантическое описание в форме словаря. Из глаголов плавания и погружения Ё. Морита рассматривает глаголы *нагарэру*, *сидзуму* и *уку*, дает им подробные толкования, указывает отличия от близких по смыслу единиц и анализирует систему переносных значений.

«Описательное исследование семантики и употребления глаголов» [Миядзима 1972] — фундаментальный труд Национального института японского языка, где японские глаголы сопоставляются друг с другом в рамках лексико-семантических полей, включая все глаголы перемещения в жидкости. Примеры взяты главным образом из художественной литературы первой половины XX в.

«Словарь базовых японских глаголов» [Коидзуми и др. 2000] — небольшой научный словарь, отличающийся вниманием к семантико-синтаксическому поведению глаголов. Из рассматриваемых нами глаголов в нем представлены все, кроме *могуру* 'нырять' и *тадаёу* 'дрейфовать'.

Кроме того, привлекались тезаурус [Ооно, Хаманиси 1985], японский толковый словарь [Сёгакукан 2001] и несколько двуязычных словарей: японско-английский [Масуда 1974], японско-русский [Фудзинума 2000], русско-японский [Вакури и др. 1992], а также «Большой японско-русский словарь» [Конрад 1970].

Использовался также экспериментальный корпус японских текстов «Online KWIC Concordancer for Japanese Text» [KWIC], содержащий собрание сочинений японского писателя начала XX в. Нацумэ Сосэки.

В ссылках на словари страница не указывается. Для японско-русских и русско-японских словарей дается перевод, предлагаемый авторами соответствующего словаря. Перевод остальных примеров наш.

Автор выражает благодарность А. В. Костыркину, И. Кувата и Ю. Фудзимото за помощь в проверке материала.

## 1.3. Краткие грамматические сведения о японском языке

Глагол стоит после своих зависимых и обстоятельств, определяемое — после определения или определительного придаточного. Порядок глагольных зависимых по отношению друг к другу скорее свободный, но обычно подлежащее стоит перед прямым дополнением.

Лицо, число, род в японском языке отсутствуют. Глаголы различают два времени — предшествующее (прошедшее) и непредшествующее (настояще-будущее). Словарной формой является форма непредшествующего времени; в данной статье предшествующее время отме-

чается глоссой PF, а отсутствие глоссы означает непредшествующее время. Из форм, не различающих время, в примерах встречаются «срединная форма» INF и деепричастная форма GER.

Другие глагольные категории, встречающиеся в примерах: длительный вид CONT (в некоторых случаях форма длительного вида имеет актуально-длительное значение, в других — значение результата); пассивный залог PASS, потенциальный залог POT и каузативный залог CAUS. Основа в различных формах может выглядеть по-разному из-за чередований конечного согласного на стыке с аффиксами.

Показатели, аналогичные по функции падежным окончаниям и предлогам, стоят после единицы, к которой относятся. В глоссах в данной работе они переведены русскими предлогами, за исключением тех, для которых соответствующего предлога нет. К последним относятся показатели: топика TOP; номинатива NOM; аккузатива ACC; инструмента INST; генитива GEN; цитации QUOT.

## 2. Глаголы плавания

К глаголам плавания относятся следующие пять единиц: *оёгу* ‘плавать’, *нагарэру* ‘течь; плыть по течению’, *уку, укабу* ‘держаться на воде’, *тадаёу* ‘дрейфовать’.

### 2.1. ОЁГУ: активное плавание

Основное значение глагола *оёгу* — контролируемое перемещение в жидкости (в ее толще или по поверхности) живых существ, включая людей, птиц, рыб и других животных. Перемещение может быть направленным, однако этот глагол покрывает и беспорядочное перемещение, так что в его значение, вероятно, не входит ни компонент ‘направленность’, ни ‘ненаправленность’. Не включают этих компонентов в толкование и японские словари.

Зато в ряде японских словарей указывается, что субъект «двигает конечностями, плавниками и т. п.» [Сёгакукан 2001], [Коидзуми и др. 2001]. Чтобы избежать перечисления, можно сформулировать толкование следующим образом:

*A га* [NOM] *Б о* [ACC] *оёгу* — ‘живое существо А движется по поверхности или в толще жидкости Б, прилагая к этому усилия и контролируя свое движение’.

- (1) *Сё:нэн ва киси ни мукаттэ оёйдэ иру.*  
мальчик TOP берег в направляться:GER **плыть:CONT**  
‘**Мальчик плывет** к берегу’. [Вакури и др. 1992]
- (2) *Ооки-на сакана га кава о оёйдэ иру.*  
большой рыба NOM река ACC **плыть:CONT**  
‘По реке **плывет** большая рыба’. [Коидзуми и др. 2000]
- (3) *Хакутё: га мидзу но уэ о оёйдэ иру.*  
лебедь NOM вода GEN верх ACC **плыть:CONT**  
‘**Лебеди плывут** по воде’. [Коидзуми и др. 2000]

Глагол *оёгу* не употребляется по отношению к кораблям и прочим неодушевленным предметам, даже если их движение контролирует человек. Движение кораблей и перемещение людей на кораблях описывается предикатами, не уточняющими

среду: *ичу* 'двигаться туда', *куру* 'двигаться сюда', *тоору* 'проходить' и др., а также глаголом *хасиру*, который имеет основное значение 'бежать', но часто используется применительно к транспортным средствам, в частности к автомобилям:

- (4) *Сэнсю;*, *варэварэ* ва *Нахотока* ни *фунэ* дэ *иттэ* *кита*.  
 прош.неделя мы <sup>ТОР</sup> Находка в судно INST **уходить**:GER **приходить**:PF  
 'На прошлой неделе **мы** **плавали** в Находку (букв. **ушли и пришли** на корабле)'. [Вакури и др. 1992]
- (5) *фунэ* но *тоорэру* *кава*  
 судно GEN **проходить**:POT река  
 'Судоходная река (букв. где могут **проходить корабли**)' [Конрад 1970]
- (6) *Коно* *фунэ* ва *20* *нотто* но *сокурёку* дэ *хаситтэ* *иру*.  
 этот судно <sup>ТОР</sup> 20 узел GEN скорость INST **бежать**:CONT  
 'Это **судно идет** (букв. **бежит**) со скоростью двадцати узлов'. [Конрад 1970]

Переносные значения глагола *оёгу* немногочисленны, а примеры повторяются по словарям, что говорит о достаточно узкой сочетаемости. Одно из переносных значений описывает физическое движение, два относятся к социальной сфере.

1) '**Пробираться сквозь толпу**'. Данный перенос уподобляет толпу жидкости; перенос подкрепляется тем, что, по сравнению с обычным движением, человеку в толпе, как и пловцу, приходится преодолевать дополнительное сопротивление среды.

- (7) *Хитогоми* но *нака* о *оёгу*.  
 толпа GEN внутренность ACC **плыть**  
 '**Пробираться** сквозь толпу'. [Сёгакукан 2001]

2) '**Успешно действовать как член сообщества**'. Трудно сказать, происходит ли данное значение от основного или от названного выше производного 'пробираться сквозь толпу', т. е. осмысливается ли карьера как движение в толпе или в жидкости. В любом случае некоторый круг общества здесь представляется как «среда», в которой, прилагая усилия и контролируя свое «движение», находится субъект. Общая часть переносного значения с основным состоит в том, что движение требует от субъекта непрерывных усилий.

Словарь [Сёгакукан 2001] дает данному значению толкование 'искусно жить на свете'. Однако в большинстве примеров есть обстоятельства со значением 'искусно', так что, по-видимому, этот компонент смысла не входит в значение самого глагола.

- (8) *Соно* *вакатэ* *сэйдзика* ва *сэйкай* о *такуми-ни* *оёйдэ*  
 этот молодой политик <sup>ТОР</sup> полит.круги ACC искусно **плыть**:GER  
*гэндзай-но* *тии* о *эта*.  
 нынешний положение ACC получать:PF  
 'Этот молодой **политик** занял нынешнее положение, ловко **маневрируя** в политических кругах'. [Коидзуми и др. 2000]

3) '**Находиться на свободе**'. Данный перенос уподобляет свободу действий свободе перемещения в воде. Это значение употребляется только в грамматической форме каузатива: некоторые лица (представители властей) каузируют свободу дей-

ствий для некоторого лица (шпиона, подозреваемого и т. п.) с возможностью и намерением позже лишить его этой свободы.

- (9) *Сунай о оёгасэтэ оку.*  
шпион ACC **плыть**:CAUS.GER оставить  
'Не арестовывать шпиона (букв. оставлять шпиона плавать)'. [Сёгакукан 2001]

## 2.2. НАГАРЭРУ: течение воды и пассивное плавание по течению

При рассмотрении глагола *нагарэру* возникает проблема, считать ли его значение 'плыть по течению' основным или производным. Все без исключения рассмотренные словари японского языка приводят первым по порядку значение 'течь, литься'<sup>2</sup>. Именно *нагарэру* является основным глаголом для выражения этого смысла. Поэтому здесь мы вслед за словарями примем в качестве основного значение 'течь':

*А га* [НОМ] *Б о* [АСС] *нагарэру* — 'вещество А течет по месту Б'.

Словари [Фудзинума 2000] и [Коидзуми и др. 2000] постулируют отдельное значение, которое охватывает три вида текущих веществ: пот, кровь и слезы. Они, конечно, имеют особый статус с точки зрения человеческой психологии, однако формально подпадают под приведенное выше толкование, поскольку представляют собой жидкости.

- (10) *Ёдонда мидзу га кава о нагарэру.*  
грязный вода NOM река ACC **течь**  
'По реке **течет** загрязненная вода'. [Коидзуми и др. 2000]
- (11) *Соно ину но мими кара ти га нагарэтэ ита.*  
этот собака GEN ухо из кровь NOM **течь**:CONT.PF  
'Из уха у этой собаки **текла** кровь'. [Коидзуми и др. 2000]

Данный глагол можно использовать и по отношению к газообразным и твердым веществам, когда они перемещаются подобно жидкостям, как струя дыма в примере (12) и движущаяся ледяная масса в примере (13):

- (12) *Мадо но сото о кэмүри га нагарэтэ иру.*  
окно GEN место снаружи ACC дым NOM **течь**:CONT  
'За окном **струится** дым'. [Миядзаки 2004: 12]
- (13) *Хё:га га нагарэру.*  
ледник NOM **течь**  
'Ледник течет'. [Морита 1989: 844]

В значении 'течь, литься' *нагарэру* употребляется также с названиями понятий, которые могут быть осмыслены как «метафорические жидкости»: 'электричество',

<sup>2</sup> В каком порядке возникли соответствующие значения, судить трудно. В словаре японского языка эпохи Нара (VIII в.) [Ооно и др. 1991 (1974)] для *нагарэру* представлены и проиллюстрированы оба значения, соответствующие современным, в том же порядке, что в словарях современного языка: сначала перемещение жидкости, потом перемещение предмета в жидкости (включая утраченное ныне значение 'утонуть, будучи унесенным водой').

‘время’, ‘звук’ и т. п. Сочетаемость с данным глаголом можно считать доказательством того, что некое понятие метафорически осмыслено как жидкость.

- (14) *Карэ но дзикан ва сидзука-ни нагарэта.*  
 он GEN время TOP тихо течь:PF  
 ‘Его время протекало тихо’. [KWIC]
- (15) *Дэнрю: га кайро о нагарэру.*  
 ток NOM цепь ACC течь  
 ‘Ток течет по цепи’. [Коидзуми и др. 2000]
- (16) *Мисэ ва вакай хито но тамэ но моно дэ, ... каруку*  
 ресторан TOP молодой человек GEN для GEN вещь быть:INF легко  
*арэндзи сита дзядзу га нагарэтэ ита.*  
 аранжировка делать:PF джаз NOM течь:CONT.PF  
 ‘Ресторан был молодежный, ... звучал джаз в легкой аранжировке’.  
 [Мураками 1991: 22]
- (17) *Курума но рэцу га ко:сокудо:ро о нагарэру.*  
 машина GEN ряд NOM шоссе ACC течь  
 ‘По шоссе течет поток машин’. [Коидзуми и др. 2000]

Вероятно, последний пример можно рассматривать как живую метафору.

Значение ‘плыть по течению’ является для *нагарэру* столь же употребительным, что и ‘течь’. Рассматривая его как производное, мы следуем трактовке, принятой в японских словарях; при этом между двумя значениями устанавливается достаточно простое отношение метонимии.

Ё. Морита подразделяет значение ‘плыть по течению’ на два: 1) ‘Нечто перемещается, плавая на поверхности жидкости’; 2) ‘Текущее вещество своей силой сталкивает с места предметы’. Однако нам представляется, что характер движения скорее зависит от свойств предметов (тяжелее они или легче, чем жидкость), так что включать это различие в семантику самого глагола не обязательно, достаточно и следующего толкования:

*А га [NOM] (Б о [ACC]) нагарэру* — ‘предмет А движется вместе с веществом Б вследствие движения вещества Б’.

В отличие от рассмотренного выше глагола *оёзу*, субъект в ситуации, описываемой глаголом *нагарэру*, не контролирует свое движение. Несомые водой люди и животные не отличаются в этом отношении от бревен, льда, масляных пятен и прочих неодушевленных субъектов.

- (18) *Офэриа но гассё: ситэ мидзу но уэ о нагарэтэ ику сугата*  
 Офелия GEN сложить руки:GER вода GEN верх ACC плыть:GER уходить фигура  
 ‘Фигура Офелии, со сложенными руками плывущей по воде’. [KWIC]
- (19) *Яма но ё:-на ко:ри га нагарэтэ куру.*  
 гора GEN подобный лед NOM плыть:GER приходить  
 ‘Приплывают льдины, похожие на горы’. [KWIC]

(20) *Тимбоцу сита фунэ но гасорин га каймэн о нагарэру.*  
погружение делать:PF судно GEN бензин NOM поверхность моря ACC **ПЛЫТЬ**  
'Топливо затонувшего корабля **плывет** по поверхности моря'. [Морита 1989]

(21) *Ко:дзуй дэ огава но хаси га нагарэта.*  
наводнение INST ручей GEN мост NOM **ПЛЫТЬ:PF**  
'Наводнением снесло мост через речку' (букв. «Мост через речку **поплыл** из-за наводнения»). [Масуда 1974]

Ё. Морита приводит также употребление, которое сам трактует как пример «метафорической жидкости», но которое имеет со значением 'плыть по течению' общий компонент несамостоятельного движения:

(22) *Бэруто-комбэя: ни ноттэ нагарэру сэйхин.*  
ленточный конвейер в сидеть:GER **ПЛЫТЬ** изделие  
'Изделия, которые **движутся** на ленте конвейера' (букв. «**плывут**, сидя на конвейере»). [Морита 1989]

К значению 'плыть по течению' возводятся четыре переносных значения *нагарэру*, из которых только одно описывает физическое перемещение.

1) '**Бродяжничать**'. Бесцельно бродящий человек уподобляется несомому водой предмету. Общая часть с основным значением состоит в том, что движущийся субъект не контролирует направление движения.

(23) *Карэра ва нагарэ нагарэтэ Сибэриа ни кита.*  
они TOP **ПЛЫТЬ:INF** **ПЛЫТЬ:GER** Сибирь в приходить:PF  
'После долгих **скитаний** они попали в Сибирь'. [Фудзинума 2000]

2) '**Терять право собственности на заложенную вещь**'. Владение предметом представляется здесь как «нахождение» предмета у владельца, соответственно, переставая быть собственностью, предмет «перемещается» от него. Вероятно, перенос подкрепляется тем, что вещь «выносит» из зоны контроля владельца необратимо, как если бы ее унесло водой. Ср. в русск. *деньги уплыли*.

(24) *Сити ни ирэта токэй га нагарэру.*  
заклад в класть:PF часы NOM **ПЛЫТЬ**  
'Заложенные часы **пропадут** (не будучи выкуплены)'. [Сёгакукан 2001]

3) '**Изображение плывет**'. Изображение здесь, вероятно, трактуется как метафорический предмет, который перестает находиться в той точке пространства, где должен был находиться. Тогда данное значение сближается с примерами типа (21) 'Наводнением снесло мост', поскольку и там, и здесь перемещение является неконтролируемым и нежелательным. Ср. в русск.: *краска плывет, изображение плывет*.

(25) *Коно тэрэби ва эйдзо: га нагарэру.*  
этот телевизор TOP изображение NOM **ПЛЫТЬ**  
'В этом телевизоре изображения **искривляются**'. [Фудзинума 2000]

4) '**Запланированное событие не происходит**'. Время представляется здесь как «пространство», в котором «находятся» события, трактуемые как метафорические

предметы. Событие, которое должно было произойти в некоторое время, но не произошло, уподобляется предмету, перемещенному из той точки пространства, где он должен был находиться.

- (26) *Амэ дэ сийга нагарэнта.*  
 дождь INST матч NOM плыть:PF  
 'Из-за дождя матч был **отменен**' (букв. «поплыл»). [Сёгакукан 2001]

5) '**Переходить в нежелательное состояние**'. Ё. Морита предлагает считать общей частью между данным значением *нагарэру* и значением 'плыть по течению', как и в предыдущих случаях, неконтролируемое и нежелательное перемещение. Тогда можно считать, что состояние здесь представляется как «пространство», в котором «находятся» предметы и явления, а выход из надлежащего состояния уподобляется смещению предмета в другое место.

- (27) *Гирон га хигэндзицутэки-на тю:сё:рон ни нагарэнта.*  
 дискуссия NOM нереалистический абстр. спор в плыть:PF  
 'Дискуссия **перешла** в оторванный от реальности абстрактный спор'.  
 [Коидзуми и др. 2000]
- (28) *Тайда-на сэйкацу ни нагарэру.*  
 праздный жизнь в плыть  
 '**Погружаться** в праздную жизнь'. [Фудзинума 2000]

### 2.3. УКУ: всплытие и плавание на поверхности

Глагол *уку* охватывает перемещение предметов как в жидкости, так и в воздухе; он описывает движение снизу вверх, а также ситуацию, когда предмет находится в подвешенном состоянии — не погружается или не падает<sup>3</sup>. От рассмотренных выше *оёгу* и *нагарэру* глагол *уку* отличается тем, что не может обозначать направленное горизонтальное движение.

Ё. Морита предлагает для *уку* следующее толкование: 'Предмет, находящийся в толще текучего вещества — например воды или воздуха, — под давлением окружающего вещества и под воздействием силы, действующей снизу вверх (т. е. силы Архимеда) 1) перемещается вверх от опоры (от дна, поверхности земли и т. п.), 2) оторвавшись вследствие этого от опоры, начинает находиться в толще вещества, 3) поднявшись в еще более высокие слои, появляется на поверхности. Находясь на поверхности воды, может перемещаться в стороны, но из-за действия силы Архимеда не погружается обратно' [Морита 1989: 173—175].

Нам представляется, что можно ограничиться более общим толкованием:

*А га* [НОМ] *Б ни* [В] *уку* — 'предмет А (возможно, в результате движения вверх) начинает находиться без поддержки на поверхности или в толще вещества Б'.

<sup>3</sup> С целью разграничения синонимичных глаголов *уку* и *укабу* в строке глоссирования мы условно переводим *уку* как 'всплыть', а *укабу* как 'всплывать'; форма результата (CONT) обоих глаголов переводится как 'плавать'.



- (29) *Cumai ga kaitэй кара суймэн ни уйта.*  
 труп NOM дно моря из поверхность в всплыть:PF  
 'Труп **всплыл** со дна моря на поверхность'. [Коидзуми и др. 2000]
- (30) *Абура но уйта ситю:.*  
 жир GEN всплыть:PF тушеное мясо  
 'Жирная похлебка' (букв. «в которой **всплыл жир**»); ср. англ. пер. *grease-swimming stew*. [Масуда 1974]
- (31) *Тиуса-на гоми га суйтю: ни уйтэ иру.*  
 маленький мусор NOM толща воды в плавать:CONT  
 'В толще воды **плавает** мелкий мусор'. [Морита 1989]
- (32) *Уми но хё:мэн ни уйтэ иру моно ва, соно*  
 море GEN поверхность в плавать:CONT некто / нечто TOP этот  
*киндзё ни ватаси-ра футари ёри хока-ни накатта.*  
 окрестности в мы двое чем помимо не иметься:PF  
 'Никого и ничего, кроме нас двоих, не было (букв. «не **плавало**») на поверхности моря поблизости от этого места'. [KWIC]

Пример использования глагола *уку* для описания предмета, который находится без опоры в воздухе:

- (33) *Ранюта ттэ йу сора ни уйтэ иру сима да ё.*  
 Лапута QUOT называться небо в плавать:CONT остров быть EXCL  
 'Это **летающий** в небе остров под названием Лапута'. [Камэока 1986: 118]

Что касается переносных значений глагола *уку*, они достаточно разнообразны: появление веществ на поверхности тела и предметов в поле восприятия; утрата контакта (физического и метафорического); появление остатка, а также эмоциональное значение — улучшение настроения.

1) '**Выделиться из тела**'. Сочетаемость очень узка: в основном это пот и жир; по мнению Т. Миядзимы, мыслимо также употребить *уку* по отношению к выступающим на коже пятнам или веснушкам. В любом случае налицо общая часть с основным значением, поскольку вещество или пятно начинает физически находиться на поверхности тела, как всплывающий предмет — на поверхности жидкости. Аналогичное значение имеет глагол *укабу* 'плавать', см. ниже.

- (34) *Хитай ни асэ га уку.*  
 лоб в пот NOM всплыть  
 'Пот **выступает** на лбу'. [Фудзинума 2000]
- (35) *Абура но гирагира уйта као.*  
 жир GEN лоснящийся всплыть:PF лицо  
 'Блестящее от жира лицо' (букв. «на котором, блестя, **плавает жир**»)  
 [Миядзима 1972], ср. пример (30).

2) '**Начать быть видимым**'. Поле восприятия представляется здесь как «поверхность жидкости». Наблюдатель находится вне жидкости, а наблюдаемые объекты — на поверхности. Объекты, находящиеся на поверхности жидкости, воспринимаются легче, чем находящиеся на дне, поэтому, переходя из области невоспри-

маемого в область доступного для восприятия, объект как бы «всплывает». Аналогичное значение имеет глагол *укабу* ‘плавать’, а симметричное (‘стать менее воспринимаемым’) — глагол *сидзуму* ‘тонуть’, см. ниже.

- (36) *Усугурай нака, сукэру ё:-на сирой као га уйтэ иру.*  
 сумрачный внутри, просвечивать подобный белый лицо NOM плавать:CONT  
 ‘Из сумрака **выступает** белое, словно прозрачное лицо’. [Камэока 1986: 107]

Перенос, вероятно, подкрепляется тем, что в темноте не видны связи предмета с фоном и другими предметами, т. е. он находится в поле зрения как бы без опоры.

3) ‘**Утратить контакт**’. Общая часть с основным значением *уку*, ‘плавать’ — это ни к чему не прикрепленное положение предмета.

- (37) *Канагу га дотай кара уйта.*  
 железка NOM основание из всплыть:PF  
 ‘Элемент арматуры **разболтался**’. [Коидзуми и др. 2000]

Данное значение не ограничено только физическими ситуациями:

- (38) *Кумиаи сикко:бу ва иппан-но кумиаи ин кара уйтэ иру.*  
 профсоюз управленец TOP обычный профсоюз член из плавать:CONT  
 ‘Члены исполнительных органов профсоюза **теряют связь** с его рядовыми участниками’. [Коидзуми и др. 2000]

Значение ‘утрата контакта с коллективом’ следует, очевидно, считать переносом значения ‘утрата контакта’ в социальную сферу. Производить его прямо от основного значения *уку* нецелесообразно: глагол здесь управляет дополнением исходной точки, а для основного значения указание на дно как на исходную точку всплытия крайне нехарактерно.

- (39) *Хо:рицу га варэварэ но сэйкацу кара уйтэ иру.*  
 закон NOM мы GEN жизнь от плавать:CONT  
 ‘Законодательство **оторвано** от нашей жизни’. [Миядзима 1972]

4) ‘**Часть ресурса остается неизрасходованной**’. Ё. Морита рассматривает данное значение как развитие значения утраты физического контакта — вероятно, потому, что оставшаяся после израсходования остального ресурса часть начинает существовать сама по себе, подобно отвалившейся детали.

- (40) *Токкю: ни ноттара ни дзикан уйта.*  
 экспресс в шесть:TEMP два час всплыть:PF  
 ‘Сел в экспресс и сэкономил два часа’ (букв. «два часа **всплыли**»). [Морита 1989]

- (41) *Нихон но сато: юню: о ни вари курай хэрасу кото мо*  
 Япония GEN сахар импорт АСС два десятая примерно сократить факт тоже  
*дэжитэ, сорэ дакэ но гайка мо уку кото ни нару.*  
 смочь:GER это ровно GEN валюта тоже всплыть факт в стать  
 ‘Мы сможем сократить импорт сахара в Японию на 20 процентов и сэкономить соответствующее количество валюты’ (букв. «**всплывет** соответствующее количество валюты»). [Миядзима 1972]

5) '**Настроение поднимается**'. Данное употребление ограничено несколькими устоявшимися сочетаниями, но механизм переноса достаточно очевиден: хорошее — «сверху», плохое — «снизу», так что переход в хорошее эмоциональное состояние уподобляется движению вверх. Симметричное значение, 'настроение падает', есть у глагола *сидзуму* 'тонуть', см. ниже.

- (42) *Хару ни нару то кокоро га уку.*  
весна в статью когда душа NOM всплыть  
'Когда наступает весна, душа поет' (букв. «всплывает»). [Сёгакукан 2001]

#### 2.4. УКАБУ: всплытие и плавание на поверхности

Данный глагол весьма близок к рассмотренному выше глаголу *уку*<sup>4</sup>. Эти два глагола не обнаруживают распределения по стилям речи и имеют примерно равную употребительность, в толковых словарях толкуются друг через друга, сочетаются с одним и тем же кругом слов (всевозможные предметы, включая лед и масляные пятна, а также неподвижно находящиеся на воде суда и живые существа, включая людей) и могут обозначать нахождение не только в жидкости, но и в воздухе. Во многих контекстах *уку* и *укабу* взаимозаменяемы, особенно в форме длительного вида, которая для них обоих имеет значение результата (ср. *уйтэ иру / укандэ иру* 'плавает на поверхности'). Процесс движения к поверхности *укабу* обозначает реже, чем *уку*, — показательна пара примеров (29) и (43), которые описывают похожие ситуации всплытия: глагол *укабу* использован в сочетании с *куру* 'приходить', а *уку* употреблен самостоятельно.

- (43) *Синда сакана га укандэ кита.*  
умирать:PF рыба NOM всплывать:GER приходить:PF  
'Всплыла дохлая рыба'. [Миядзима 1972: 556]
- (44) *Экитай / ку:тю: ни укабу бирю: / хокори.*  
жидкость воздух в всплывать частица ПЫЛЬ  
'Частицы / пылинки, взвешенные в толще жидкости / воздуха'. [Масуда 1974]
- (45) *Сорэ дэ дэкай сима о сора ни укабасэта.*  
это INST большой остров ACC небо в всплывать:CAUS.PF  
'Таким образом [они] заставляли летать по небу здоровенный остров'  
[Камэока 1986: 147]; ср. пример (33), где в аналогичном контексте употреблен глагол *уку*.

Как и глагол *уку*, *укабу* не обозначает направленного горизонтального движения. Поэтому когда его субъектами являются суда и живые существа, речь идет лишь о том, что они находятся на поверхности воды — перемещение возможно, но не обязательно, а если оно есть, то может не контролироваться субъектом:

<sup>4</sup> Можно предположить, что *укабу* является морфологически производным от *уку*, хотя этимологических сведений обнаружить не удалось; в словаре японского языка эпохи Нара (VIII в.) [Оно и др. 1991 (1974)] присутствуют оба глагола в качестве синонимов.

(46) *Уми ни фунэ га укабу.*  
 море в судно NOM всплывать  
 'На море **стоит** корабль. / По морю **плывет** корабль'. [Фудзинума 2000]  
 (Показательно наличие двух переводов.)

(47) *Тэмпуку сита бо:то ни цукаматтэ укандэ иру.*  
 переворот делать:PF лодка в ухватиться:GER плавать:CONT  
 'Держаться на **плаву**, ухватившись за перевернутую лодку'. [Масуда 1974]

Примеры, где бы глагол *укабу*, употребленный без других глаголов, обозначал не просто нахождение в жидкости, а именно процесс всплытия, достаточно редки:

(48) *Суймэн э уканда ка то омоу то...*  
 поверхность к всплывать:PF ли что думать едва  
 'Едва [оно] **всплыло** на поверхность...'. [Миядзима 1972: 556]

К сожалению, Т. Миядзима, приводя этот пример с опущенным субъектом, не указывает, о каком предмете шла речь. Однако принципиально, что глагол *укабу* здесь управляет дополнением конечной точки, а следовательно, обозначает сам процесс движения.

Главное, что отличает *укабу* от *уку* — набор переносных значений. Глагол *укабу* не имеет нескольких значений, характерных для *уку* (улучшение настроения, утрата контакта и появление остатка). Зато перцептивное значение *укабу* более широко, чем соответствующее значение *уку*: помимо собственно зрительного восприятия, для *укабу* оно охватывает появление выражений лица и мыслей. Кроме того, *укабу*, как и *уку*, обладает значением 'выделиться из тела' с несколько иным набором веществ: пот и слезы, а не пот и жир.

1) 'Выделиться из тела'. Т. Миядзима относит сюда только два случая — пот, появляющийся на поверхности тела, и слезы в глазах, и отмечает, что ему не вполне ясно, насколько свободны эти сочетания. Аналогичное значение имеет глагол *уку* (см. раздел 2.4).

(49) *Мэ ни намида га уканда.*  
 глаз в слеза NOM всплывать:PF  
 'Слезы **навернулись** на глаза'. [Фудзинума 2000]

2) 'Начать быть воспринимаемым'. Данное значение можно разбить на несколько более частных: от примеров, когда наблюдатель начинает видеть физический объект, до примеров, когда в сознании возникает образ, причем не обязательно зрительный; последний тип употреблений Т. Миядзима толкует дословно как 'появиться на поверхности сознания' [Миядзима 1972: 559].

(50) *Кири но нака кара Фудзисан га куккири укандэ куру.*  
 туман GEN внутренность из г. Фудзи NOM ясно всплывать:GER приходить  
 'Из тумана **вырисовывается** гора Фудзи'. [Фудзинума 2000]

(51) *Ика-ни-мо мэйвакусю:-на ё:су га карэ но као ни уканда.*  
 сколь угодно недовольный вид NOM он GEN лицо в всплывать:PF  
 'На его лице **появилось** выражение сильного недовольства'. [Морита 1989]

- (52) *Карэ но као ни кё:фу (но иро)<sup>5</sup> га уканда.*  
он GEN лицо в страх GEN цвет NOM всплывать:PF  
'На его лице **выразился страх**'. [Фудзинума 2000]
- (53) *Хаха но омокагэ га мабута ни уканда.*  
мать GEN образ NOM веки в всплывать:PF  
'Перед глазами (букв. на веках) **появился образ** матери'. [Коидзуми и др. 2000]
- (54) *Дзуно: ни укандэ куру кангаэ.*  
мозг в всплывать:GER приходит мысль  
'**Идеи, всплывающие** в мозгу'. [Миядзима 1972: 559]
- (55) *Карэра но мунэ ни ва кацутэ ко:сита мондай га укабанакатта.*  
они GEN грудь в TOP раньше такой проблема NOM не всплывать:PF  
'Раньше подобные **проблемы** не **приходили** им в голову (букв. не **всплывали** в груди)'. [KWIC]
- (56) *Ё:гися га укабу.*  
подозреваемый NOM всплывать  
'**Обнаруживается подозреваемый**'. [Фудзинума 2000], ср. в русск.: *всплыли кое-какие факты*.

## 2.5. ТАДАЁУ: беспорядочное перемещение в воде

Основное значение данного глагола — нахождение в состоянии дрейфа.

Большинство японских словарей подчеркивает компонент перемещения: 'плавая в толще воздуха, на поверхности воды и проч., колебательно двигаться, не оставаясь на одном месте' [Сёгакукан 2001]; 'предмет медленно движется по воде или в толще воздуха' [Фудзинума 2000].

Т. Миядзима утверждает, что значение перемещения у данного глагола слабо. Примеры, где *тадаёу* употребляется без других глаголов, уточняющих направление движения, можно понимать и как то, что соответствующие предметы перемещаются, и как то, что они неподвижны [Миядзима 1972: 294—295]. Для приводимых им примеров это верно:

- (57) *Сидзунда фунэ но дзё:ин га тасукэагэрарэру кибо: мо*  
тонуть:PF судно GEN экипаж NOM спасти:PASS надежда даже  
*наку нами ни тадаёттэ иру но-о!*  
не иметься волны в плавать:CONT то что  
'О, как **плавает** по волнам без надежды на спасение **экипаж** затонувшего корабля!'
- (58) *Сю но каори но тадаёттэ ниготта тииса-на унга.*  
прилив GEN запах GEN плавать:PF грязный маленький канал  
'Небольшой мутный канал, где **вита**л запах прилива'.

<sup>5</sup> В скобки взята часть, факультативная по мнению авторов словаря.

Однако нам представляется, что сама принципиальная возможность управлять прямым дополнением маршрута указывает, что значение движения у *тадаёу* есть (глаголы нахождения, такие как *какару* 'быть прикрепленным', никогда не управляют прямым дополнением). Скорее речь идет об отсутствии у *тадаёу* значения направленного движения, что вполне естественно: совершая мелкие беспорядочные перемещения, предмет может в целом оставаться на месте.

Поэтому мы предлагаем для *тадаёу* следующее толкование:

*А га* [НОМ] *Б о* [АСС] *тадаёу* — 'предмет А, находясь без опоры в толще или на поверхности вещества Б, беспорядочно перемещается. Перемещение предмета А ничем не контролируется'.

Глагол *тадаёу* сближается с рассмотренными выше *уку* и *укабу*, которые, обозначая нахождение предмета без опоры, также не исключают мелких ненаправленных движений; *тадаёу*, *уку* и *укабу* взаимозаменяемы во многих контекстах и толкуются друг через друга в японских словарях. Отчасти *тадаёу* близок и к *нагарэру* 'плыть по течению', поскольку в обоих случаях перемещение не контролируется субъектом, а вызвано движением среды, где субъект находится; отличие *тадаёу* в том, что движение не имеет выраженного направления, обязательного для *нагарэру*.

(59) *Кобунэ га тайкай о тадаёу.*  
лодка NOM океан ACC плавать  
'Лодка **плавает** / **дрейфует** по океану'. [Фудзинума 2000]

(60) *Кадзэ ни тадаёу ханабира.*  
ветер в плавать лепесток  
'**Летающие** по ветру лепестки'. [Сёгакукан 2001]

По употребительности *тадаёу* уступает прочим глаголам данной группы и не относится к обиходной лексике, хотя его нельзя назвать устаревшим.

Помимо названий предметов, *тадаёу* сочетается и с такими понятиями, как 'запах' и 'звук'. В японско-английском словаре [Масуда 1974] для запахов и звуков выделяется самостоятельное значение глагола с эквивалентами *float in the sky*, *hang in the air* 'висеть в воздухе', что, впрочем, может быть вызвано нуждами перевода. С другой стороны, словарь [Сёгакукан 2001] трактует его как часть основного значения.

(61) *Бара но касука-на каори га ку:тю: ни тадаёу.*  
роза GEN слабый запах NOM воздух в плавать  
'В воздухе **висит** слабый аромат роз'. [Масуда 1974]

(62) *Сэйдзяку га тадаёу.*  
тишина NOM плавать  
'**Царит** тишина'. [Фудзинума 2000]

Дальнейшим расширением этого значения можно считать примеры, в которых веществу уподобляется ощущение, которое «ненаправленно распространяется» от вызывающего его предмета. Можно считать ощущение «метафорическим запахом».

(63) *Карэ но си ни ва амай айсю: га тадайттэ иру.*  
 он GEN стихи в TOP сладкий грусть NOM плавать:CONT  
 'Его стихотворение **наполнено** сладкой грустью (букв. в стихотворении **плавает** сладкая грусть)'. [Масуда 1974]

(64) *Ко:фуку кан но тадаёу катэй.*  
 счастье чувство GEN плавать семья  
 'Семья, полная счастья (букв. где **плавает** ощущение счастья)'. [Фудзинума 2000]

Другие два переносных значения *тадаёу*, одно физическое, одно социальное, не очень употребительны. Вероятно, их существованию способствует то, что аналогичные значения есть у *нагарэру* и *укабу* соответственно.

1) '**Бродяжничать**'. Бесцельно бродящий человек, как и для *нагарэру*, уподобляется предмету, который неконтролируемо перемещается по воде. Значение редкое, единственный пример в рассмотренных словарях — в составе основосложного комплекса со вторым компонентом *аруку* 'ходить пешком':

(65) *Атикоти о тадаёи-аруку.*  
 там и сям ACC плавать-ходить  
 'Бродить там и сям'. [Сёгакукан 2001]

2) '**Быть воспринимаемым** (о выражении лица)'. Значение не очень частотно. Как самостоятельное его выделяет только один словарь, [Фудзинума 2000], и толкует через соответствующее значение глагола *укабу*.

(66) *Мусумэ но као ни хохоэми га тадайттэ ита.*  
 девушка GEN лицо в улыбка NOM плавать:CONT.PF  
 'По лицу девушки **бродила** улыбка'. [Вакури и др. 1992]

Информанты признают пример допустимым, хотя предпочитают видеть в нем глагол *укабу* как более употребительный.

(67) *Карэ но мэ ни тадаёу иро ва рэйтан дэмо мутонтяку*  
 он GEN глаз в плавать цвет TOP холодный ни безразличный  
*дэмо накатта.*  
 ни не:PF  
 'Выражение его глаз не было ни холодным, ни безразличным' (букв. «цвет, плававший в его глазах»). [KWIC], ср. пример (53) — аналогичное употребление глагола *укабу*.

### 3. Глаголы погружения

К глаголам погружения относятся следующие три единицы: *сидзуму* 'тонуть', *оборэру* 'тонуть' (о живых существах), *могуру* 'нырять'.

#### 3.1. СИДЗУМУ: погружение неодушевленного субъекта

Основное значение глагола *сидзуму* — погружение в толщу жидкости.

- (68) *Тэцу ва мидзу ни сидзуму га, ки ва сидзуманай.*  
 железо TOP вода в тонуть хотя дерево TOP не тонуть  
 'Железо тонет в воде, а дерево — не тонет'. [Фудзинума 2000]

Ё. Морита описывает *сидзуму* как антоним при глаголе *уку* 'всплыть' и толкует его с той же дробностью: выделяет особо «перемещение предмета, находящегося, как в значении 3 *уку*, на поверхности жидкости, вниз, в толщу этой жидкости, или же его исчезновение в жидкости» и ситуацию «когда предмет, дрейфовавший в толще жидкости, как в значении 2 *уку*, двигается вниз, достигает дна и там останавливается» [Морита 1989: 175]. Нам представляется достаточным следующее толкование:

*А га* [NOM] *Б ни* [V] *сидзуму* — 'предмет А без приложения чьих-либо усилий движется сверху вниз в веществе Б (и в результате, возможно, начинает находиться на дне вместилища с веществом Б)'.

В некоторых примерах, как (69), в качестве среды выступают песок, снег и т. п., однако в японском языке есть и другие глаголы, применяющиеся по отношению и к сыпучим, и к жидким веществам (пусть не в качестве среды, а в качестве объекта: например, *кобосу* 'пролить; просыпать'). Поэтому можно считать, что здесь песок приравнивается к жидкости, а глагол *сидзуму* употреблен в основном значении:

- (69) *Ки но хахэн га юккури суна ни сидзундэ ику.*  
 дерево GEN обломок NOM медленно песок в тонуть:GER уходит  
 'Обломки дерева медленно погружаются в песок'. [Миядзаки 2001: 305]

С другой стороны, примеры, когда предмет опускается на мягкую опору и некоторое время продолжает двигаться, как бы погружаясь в нее, следует, видимо, относить к переносным употреблением, хотя словарь [Коицуми и др. 2000] включает это значение в основное.

- (70) *Софа: ни карада га сидзуму.*  
 софа в тело NOM тонуть  
 'Утонуть (букв. тело тонет) в софе'. [Сёгакукан 2001]

В систему переносных значений глагола *сидзуму* входят одно физическое — 'заходить' (о светилах), одно социальное, остальные относятся к эмоциональной и перцептивной сфере.

1) 'Светило заходит'. Горизонт осмыляется как «поверхность жидкости», в которую «погружаются» небесные тела. Именно глагол *сидзуму* является основным для описания захода светил. Возможно, тут сыграл роль тот факт, что Япония — архипелаг, и горизонт нередко действительно совпадает с поверхностью моря.

- (71) *Хи га сидзуму.*  
 солнце NOM тонуть  
 'Солнце заходит'. [Сёгакукан 2001]

2) 'Погрузиться на дно общества'. Здесь общество представляется как «среда», в которой «находятся» члены общества; при этом хорошее расположено «сверху», плохое — «снизу», а переход от хорошего к плохому оказывается «движением вниз».

Контексты весьма ограничены. Пример из Нацумэ Сосэки можно считать живой метафорой:

- (72) *Сякай но соко ни сидзунда мама, могайтэ иру хито.*  
 общество GEN дно в тонуть:PF состояние корчиться:CONT человек  
 'Люди, которые погрузились на дно общества и там мучаются'. [KWIC]

3) 'Настроение падает'. Это переносное значение также использует метафору «хорошее — сверху, плохое — снизу» и представляет переход к плохому (в данном случае к по-



давленному эмоциональному состоянию) как «погружение». Возможно, перенос подкрепляется тем, что предмет, находящийся на дне жидкости, недоступен или трудно доступен для контакта, а субъект описываемых данным глаголом эмоциональных состояний необщителен, т. е. тоже недоступен для контакта. Ё. Морита, впрочем, пишет только, что «положительное, веселое и радостное состояние осмысливается как поверхность, отрицательное, мрачное, подавленное и грустное — как дно» [Морита 1989: 174].

(73) *Карэ ва кибун га сидзунда.*  
он TOP настроение NOM **тонуть**:PF  
'Его настроение упало'. [Коидзуми и др. 2000]

(74) *Урэй ни сидзуму.*  
печаль в **тонуть**  
'**Погрузиться** в печаль'. [Сёгакукан 2001]

(75) *Намида ни сидзуму.*  
слеза в **тонуть**  
'Плакать и горевать (букв. **тонуть** в слезах)'. [Сёгакукан 2001]

Последнее употребление, безусловно, подкрепляется тем, что среда / объект — жидкость.

4) '**Стать менее воспринимаемым**'. Значение, симметричное перцептивным значениям глаголов *уку* и *укабу* 'всплыть': поле восприятия представляется как «поверхность жидкости», наблюдатель находится вне жидкости, наблюдаемые объекты — на поверхности, ненаблюдаемые — на дне. Соответственно, ситуация, когда восприятие предмета (или сигнала как метафорического предмета) делается менее интенсивным и, возможно, прекращается, сравнивается с погружением.

Ё. Морита интерпретирует данное значение как развитие предыдущего, эмоционального, усматривая общую часть между ними в том, что приглушенные цвета и звуки более серьезны и печальны. Тем не менее нам кажется проще произвести это значение непосредственно от основного (ср. в русск. *тонуть во тьме / в тумане* и т. п.):

(76) *Рё: гава но хатакэ ва ями ни сидзуми...*  
оба сторона GEN поле TOP темнота в **тонуть**:INF  
'Поля с обеих сторон **тонули** во тьме...'. [Миядзима 1972: 371]

(77) *Сидзунда канэ но онсёку.*  
**тонуть**:PF колокол GEN звучание  
'**Приглушенное звучание** колокола'. [Сёгакукан 2001]

(78) *Соно иро о мазэру то иро га сидзуму.*  
этот цвет ACC добавить если цвет NOM **тонуть**  
'Если добавить этого цвета, цвет потемнеет'. [Сёгакукан 2001]

5) '**Быть покаутированным**'. Общую часть с основным значением можно усмотреть в движении сверху вниз под действием силы тяжести, но, возможно, перенос подкрепляется также тем, что для затонувшего предмета и потерявшего сознание человека одинаково прерывается контакт с окружающим миром. Значение не очень употребительно; в следующем примере выступает однокоренной глагол *сидзумэру* 'топить', который отличается от *сидзуму* на семантический компонент 'каузировать':

(79) *Каттэ-ни карада га ханно:, тэки о сидзумэру.*  
самостоятельно тело NOM реакция враг ACC **топить**  
'Тело реагирует само и **нейтрализует** (букв. **топит**) противников'. [«Никкэй энта-тэймэнто» (журнал), № 3, 2003: 79]

### 3.2. **ОБОРЭРУ**: погружение (и гибель) живых существ

Словарь [Коидзуми и др. 2000] толкует *оборэру* через рассмотренный выше глагол *сидзуму* 'тонуть' следующим образом: 'не умея плавать, барахтаясь, погружаться (*сидзуму*) в воду, а также погибать из-за этого'.

Нам представляется, что достаточно следующего толкования:

*А га* [НОМ] *Б ни* [в] *оборэру* — 'живое существо А, которое не может оставаться живым в толще жидкости, начинает находиться в толще жидкости Б'.

- (80) *Оборэтэ иру ко о сукуу.*  
**тонуть**:CONT ребенок ACC спасти  
 'Спасти **тонушего ребенка**'. [Сёгакукан 2001]

Основное переносное значение глагола *оборэру* сохраняет компонент нежелательности: 'излишне увлекаться; злоупотреблять'. Зависимость уподобляется «жидкости», в которую «погружается» субъект. В части примеров присутствует также метонимический перенос типа 'утопать в любви к А' → 'утопать в А'.

Элементы сходства с основным значением — то, что с субъектом происходит нежелательный процесс, который он не контролирует, а также то, что он, подобно предмету, погруженному в толщу жидкости, теряет контакт с окружающим миром.

- (81) *Маттаку ай ни оборэтэ ита.*  
 полностью любовь в **тонуть**:CONT.PF  
 'Все забыл из-за любви (букв. **тонул** в любви)'. [KWIC]
- (82) *Онна ни оборэру.*  
 женщина в **тонуть**  
 'Увлечься женщиной'. [Масуда 1974]
- (83) *Сакэ ни оборэру.*  
 алкоголь в **тонуть**  
 'Пьянствовать (букв. **тонуть** в спиртном)'. [Сёгакукан 2001]

В последнем случае устойчивое сочетание, безусловно, подкрепляется тем, что среда / объект потребления — жидкость.

### 3.3. **МОГУРУ**: ныряние, целенаправленное погружение живых существ

Основное значение глагола *могуру* — целенаправленное погружение живых существ в жидкость, что позволяет дать ему следующее толкование:

*А га* [НОМ] *Б ни* [в] *могуру* — 'живое существо А движется сверху вниз сквозь толщу вещества Б, контролируя свое движение'.

- (84) *Уми ни могуру.*  
 море в **нырять**  
 'Нырять в море'. [Сёгакукан 2001]

Как и для рассмотренного выше глагола *сидзуму* 'тонуть', случаи, когда в качестве среды выступают песок, снег и т. п., можно считать не переносным употреблением данного глагола, а частным случаем его употребления в основном значении.

- (85) [*Могура надо га*] *цүти но нака ни могуру.*  
 крот и проч. NOM земля GEN внутри в **нырять**  
 '[Крот и т. п.] зарывается в землю'. [Масуда 1974]

Единственное переносное значение этого глагола также относится к физической сфере: 'забираться во что-то / подо что-то'. Отделять это значение от основного заставляет только то, что в данном случае трудно говорить о среде. Перенос подкрепляется тем, что предмет, находящийся под другими предметами, как и находящийся в толще воды, недоступен для непосредственного контакта и для восприятия (ср. в русск. *нырнуть под одеяло*).

- (86) *Футон* ни *могуру*.  
одеяло в **нырять**  
'Влезть под одеяло'. [Сёгакукан 2001]

Следующее устойчивое сочетание выделяется в большинстве словарей как самостоятельное значение глагола *могуру*, хотя и слово *тика* 'подземелье' имеет здесь идиоматичный смысл:

- (87) *Тика* ни *могуру*.  
подземелье в **нырять**  
'Уйти в подполье (скрываться, занимаясь нелегальной деятельностью)'

#### 4. Китаизмы

По морфологическим свойствам китаизмы представляют собой особый класс существительных<sup>6</sup>, но в сочетании со вспомогательным глаголом *суру* 'делать' и в некоторых других контекстах приобретают синтаксические свойства глаголов.

В тезаурусе [Ооно, Хаманиси 1985] в тех же семантических группах слов, что рассмотренные выше глаголы перемещения в воде, даются, как близкие им по смыслу, следующие китаизмы.

Вместе с глаголом *оёгу* (контролируемое движение в воде живых существ):

1. *Суйэй* 'плавание (в основном как вид спорта)':

- (88) *Кава* дэ *суйэй* о *обозру*.  
река INST **плавание** ACC запомнить  
'Научиться **плавать** на речке'. [Фудзинума 2000]

Слово достаточно употребительное, но с более узким значением, чем у глагола *оёгу*, поскольку применяется только к людям и только когда движение в воде является самоцелью (например, его нельзя употребить для описания ситуации 'поплыл к берегу', как в примере (1))<sup>7</sup>.

2. *Ю:эй* 'плавание, купание', слово помечено как книжное:

- (89) *Ю:эй* *кинси*.  
**купание** запрет  
'**Купаться** запрещено' (знак). [Фудзинума 2000]

Вместе с глаголом *нагарэру* (движение жидкости и движение по течению жидкости):

1. *Рю:до*: 'течение':

- (90) *Рю:до*: *сихон*  
**течение** капитал  
'**Текущий капитал**'. [Фудзинума 2000]

<sup>6</sup> Ниже китаизмы переводятся существительными, кроме тех случаев, когда по-русски соответствующего существительного нет (например, для глагола *утонуть*).

<sup>7</sup> Аналогичные замечания о поведении корейского глагола плавания, имеющего тот же заимствованный китайский корень, см. в статье Ли Су Хён и Т. А. Майсака в наст. сб.

2. *Рю:сицу* 'быть снесенным водой (и утраченным)':

- (91) *Тайфу:* дэ тасу:-но каоку га **рю:сицу** сита.  
тайфун INST многих дом NOM **снос** делать:PF  
'Из-за тайфуна много домов **сносло** водой'. [Фудзинума 2000]

3. *Фурю:* 'плавание на поверхности воды', слово помечено как книжное:

- (92) **Фурю:** буцу о хаккэн суру.  
**плаванье** предмет ACC обнаружение делать  
'Обнаружить **плавающий** объект'. [Ооно, Хаманиси 1985]

4. *Хё:рю:* 'дрейф':

- (93) *Робинсон Курусо:* хё:рю: ки.  
Робинзон Крузо **дрейф** записки  
'Записки (букв. о **дрейфе**) Робинсона Крузо'. [Ооно, Хаманиси 1985]

- (94) **Хё:рю:** сэн.  
**дрейф** корабль  
'**Дрейфующее** судно'. [Фудзинума 2000]

Вместе с глаголами *уку*, *укабу* (движение в жидкости снизу вверх и нахождение на поверхности):

1. *Фудзё:* 'всплывание', слово помечено как книжное:

- (95) *Сэнсуйкан* га **фудзё:** суру.  
подлодка NOM **всплытие** делать  
'Подводная лодка **всплывает**'. [Ооно, Хаманиси 1985]

2. *Фудо:* 'колебание; дрейф', слово помечено как книжное:

- (96) *Экитай* тю: но **фудо:** бунси  
жидкость внутри GEN **колебание** частица  
'Частицы, **взвешенные** в жидкости'. [Masuda 1974]

- (97) **Фудо:** хё:  
колебание голос  
'Текущие голоса' (на выборах: голоса неопределившихся избирателей). [Фудзинума 2000]

3. *Фуё:* 'всплытие, взлет', слово помечено как книжное:

- (98) *Ку:тю:* ни **фуё:** суру кэйкикю:  
воздух в **подъем** делать аэростат  
'**Поднимающийся** в воздух аэростат'. [Ооно, Хаманиси 1985]

4. *Футин* 'всплытие и погружение', слово помечено как книжное:

- (99) *Дзинсэй* ни ва **футин** га ару.  
жизнь в TOP **всплытие + погружение** NOM иметься  
'В жизни есть **взлеты и падения**'. [Masuda 1974]

5. *Фую:* 'плавание', слово помечено как книжное:

- (100) **Фую:** сэйбуцу  
**плавание** животное  
'Планктон'. [Ооно, Хаманиси 1985]

Вместе с глаголом *сидзуму* (погружение):

1. *Боссуру* 'заходить', слово помечено как книжное:

- (101) *Тайё: га боссуру*  
Солнце NOM **заходить**  
'Солнце заходит'. [Ооно, Хаманиси 1985]

2. *Бакутин* 'взорваться и затонуть', слово помечено как книжное:

- (102) *Тэки но фунэ о бакутин сасэру.*  
враг GEN судно ACC **взрыв** делать:CAUS  
'Затопить вражеское судно'. [Ооно, Хаманиси 1985]

3. *Го:тин* 'взорваться и затонуть', слово помечено как военный термин:

- (103) *Гэрай дэ тэки но кансэн о го:тин сасэру.*  
торпеда INST враг GEN судно ACC **взрыв** делать:CAUS  
'Затопить вражеское судно торпедой'. [Ооно, Хаманиси 1985]

4. *Гэkitин* 'затопление', слово помечено как книжное:

- (104) *Сэнсуй-кан ни гэkitин сарэру.*  
подлодка в **затопление** делать:PASS  
'Быть потопленным подводной лодкой'. [Ооно, Хаманиси 1985]

5. *Суйбоцу* 'погружение в воду', слово помечено как книжное:

- (105) *Даму га цукурарэ, мура га котэй ни суйбоцу сита.*  
дамба NOM строить:PASS.INF деревня NOM дно озера в **погружение** делать:PF  
'Была построена дамба, и деревня ушла на дно озера'. [Ооно, Хаманиси 1985]

6. *Тимбоцу* 'погружение':

- (106) *Араси дэ фунэ га тимбоцу суру.*  
шторм INST судно NOM **погружение** делать  
'Из-за штормов тонут корабли'. [Ооно, Хаманиси 1985]

Слово достаточно употребительное, применяется в основном по отношению к кораблям, успешно конкурируя с глаголом *сидзуму*.

7. *Тинка* 'погружение, оседание', слово помечено как книжное:

- (107) *До:ро но дзибан га яку б сэнти тинка сита.*  
дорога GEN грунт NOM около 6 см **оседание** делать:PF  
'Дорожное полотно осело примерно на 6 сантиметров'. [Masuda 1974]

8. *Тинко:* 'оседание', слово помечено как книжное:

- (108) *Сэkkэккю: тинко: сокудо.*  
эритроцит **оседание** скорость  
'Реакция оседания эритроцитов'. [Фудзинума 2000]

9. *Тинсэн* 'погружение', слово помечено как книжное:

- (109) *Сэнсуй-кан га кайтю: ни тинсэн ситэ иру.*  
подлодка NOM море в **погружение** делать:CONT  
'Подводная лодка погрузилась в море'. [Ооно, Хаманиси 1985]

- (110) *Фукаку тинсэн ситэ хон о ёму.*  
глубоко **погружение** делать:GER книга ACC читать  
'Погружаться в чтение'. [Фудзинума 2000]

Вместе с глаголом *могуру* (целенаправленное погружение).

1. *Сэнсуй* 'ныряние':

(111) *Сэнсуй бё*:

**ныряние** болезнь  
'Кессонная болезнь'. [Фудзинума 2000]

(112) *Сэнсуй кан*

**ныряние** корабль  
'Подводная лодка'. [Фудзинума 2000]

2. *Сэмбоцу* 'погружение', слово помечено как книжное:

(113) *Сэнсуй-каң га сэмбоцу суру*.

подлодка НОМ **погружение** делать  
'Подводная лодка погружается'. [Ооно, Хаманиси 1985]

Как видно из примеров, большая часть китаизмов стилистически маркирована и не используется в обывденной речи. В основном это либо книжная лексика, либо термины, и значение даже относительно часто встречающихся китаизмов, таких как *суйэй* 'плавание' или *тимбоцу* 'погружение на дно', более узко, чем у соответствующих глаголов исконно японского происхождения *оёгу* и *сидзуму*.

### 5. Выводы: основные противопоставления

Несколько огрубляя картину, для японских глаголов плавания основными можно считать противопоставления, представленные в Таблице 1.

Таблица 1

Глаголы плавания и нахождения в воде

	Горизонтальное движение		Всплытие и нахождение на поверхности
	Направленное	Ненаправленное	
Контроль	<i>оёгу</i>		<i>уку, укабу</i>
Нет контроля	<i>нагарэру</i>	<i>тадаёу</i>	

Рассмотрим данные параметры подробнее.

**Горизонтальное движение — нет горизонтального движения** (*оёгу, нагарэру, тадаёу* vs. *уку, укабу*). О горизонтальном движении, а не о движении вообще, приходится говорить из-за того, что в семантике глагола *уку* (и в меньшей степени *укабу*) присутствует компонент движения по вертикали ('всплыть'). Однако принципиально то, что *уку* и *укабу* способны обозначать не только движение, но и состояние: нахождение без опоры, в том числе без перемещения.

Некоторую проблему создает глагол *тадаёу* 'дрейфовать' — в одном из описаний [Миядзима 1972: 294—295] ему тоже приписана способность описывать неподвижное состояние предмета. Тем не менее примеры позволяют включить в его семантику компонент беспорядочного движения (оно может компенсировать само себя, так что предмет в целом остается на месте).

**Направленное движение — ненаправленное движение** (*нагарэру* vs. *тадаёу*). Данное противопоставление делается внутри предыдущего. Глаголы *уку*, *укабу* можно считать остающимися за его пределами, поскольку сам компонент движения для них не является центральным, а значит, не релевантна и направленность или ненаправленность движения.

**Контролируемое движение — неконтролируемое движение** (*оёгу* vs. *нагарэру*, *тадаёу*). Формально можно считать, что *уку*, *укабу* снова остаются вне противопоставления, поскольку если движение необязательно, то его причины нерелевантны. Конечно, в реальности именно отсутствие направленного движения может входить в цели субъекта: купальщик, лежащий на воде, контролирует свое состояние (заметим при этом, что в значении всплытия *уку* и *укабу* описывают главным образом пассивное движение). Однако важнейшее различие глаголов *оёгу* и *нагарэру*, которое и отражается данным противопоставлением, состоит в том, что первый описывает активное, целенаправленное перемещение, а второй — пассивное перемещение в результате движения среды.

Транспортные средства с точки зрения японских глаголов плавания рассматриваются как неживые, неспособные контролировать свое движение: с ними не употребляется глагол *оёгу*. Во всех остальных клетках Таблицы 1 лодки, плоты и т. п. свободно встречаются — их может нести течением (*нагарэру*), они дрейфуют (*тадаёу*), плавают и стоят на воде (*уку*, *укабу*). Основным же средством описания направленного управляемого перемещения судов (и людей на судах) являются не глаголы плавания, а общие глаголы перемещения — такие как *ику* 'двигаться туда', *куру* 'двигаться сюда', *тоору* 'проходить' и проч. (см. раздел 2.1).

Что касается противопоставления глаголов *уку* и *укабу*, они различаются прежде всего производными значениями. В словарях они обычно толкуются друг через друга, во многих контекстах взаимозаменяемы, поэтому в рамках лексико-семантического поля перемещения в воде их можно считать синонимичными. Особенностью обоих глаголов является также то, что они (в прямых значениях) описывают перемещение и нахождение не только в водной, но и в воздушной среде, т. е. принадлежат одновременно и полю плавания, и полю «летания, парения».

Для глаголов погружения основными можно считать следующие противопоставления, представленные в Таблице 2:

Таблица 2

Глаголы погружения

	Живое	Неживое
Контроль	<i>могуру</i>	<i>сидзуму</i>
Нет контроля	<i>оборэру</i>	

**Живое — неживое** (*могуру*, *оборэру* vs. *сидзуму*). На самом деле применительно к *могуру* и *оборэру* признак одушевленности субъекта имеет разный смысл: нырять могут и существа, живущие в воде, скажем рыбы, а тонуть — только дышащие воздухом. Зато этот признак позволяет противопоставить им глагол *сидзуму*. Глагол *сидзуму* можно употребить применительно к живому существу, но это будет исклю-

чительно утверждением о теле этого существа как предмете, который погружается под действием силы тяжести, без уточнения последствий, которые погружение имеет для сухопутных существ.

**Контролируемое погружение — неконтролируемое погружение** (*могуру* vs. *оборэру*). Глагол *сидзуму* остается вне этого противопоставления, потому что неодушевленный субъект в нормальном случае не способен контролировать свое перемещение. Конечно, разница между ситуациями 'нырять' и 'тонуть' не сводится к контролю — если ныряние до известной степени можно свести к целенаправленному погружению, то для *оборэру* необходим дополнительный компонент: гибель субъекта в жидкости. Но поскольку *оборэру* в отличие от *могуру* не является глаголом целенаправленного действия, противопоставления по контролю достаточно, чтобы различить эти единицы.

### Сокращения

ACC — показатель аккузатива	NOM — показатель номинатива
CAUS — каузативный залог	PASS — пассивный залог
CONT — длительный вид	PF — предшествующее время
EXCL — восклицательная частица	POT — потенциальный залог
GEN — показатель генитива	QUOT — показатель цитации
GER — деепричастный статус	TEMP — условно-временная форма
INF — срединный статус	TOP — показатель топика
INST — показатель инструмента	

### Литература

- Конрад Н. И. (ред.). Большой японско-русский словарь. (Свыше 100 тыс. слов.) М., 1970.
- Подлеская В. И. Сложное предложение в современном японском языке. М., 1993.
- Вакури Сэйити и др. (ред.). Иванами русско-японский словарь. (Свыше 100 тыс. слов.) Токио: Иванами, 1992.
- Камэока Осаму. Тэнку но сиро Рапюта. Токио: Токума, 1986.
- Коидзуми Тамоцу и др. Нихонго доси ёхо дзитэн. (Ок. 700 слов.) Токио: Тайсюкан, 2000.
- KWIC — Online KWIC Concordancer for Japanese Text. [[http://ysomeya.hp.infoseek.co.jp/index\\_j.html](http://ysomeya.hp.infoseek.co.jp/index_j.html)]
- Масуда Ко (ред.). Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary. (Свыше 90 тыс. слов.) Токио: Кэнкюся, 1974.
- Миядзаки Хаяо. Кадзэ но тани но Наусика. Токио: Сутадиоз Дзибури, 2001.
- Миядзаки Хаяо. Хауру но угоку сиро. Токио: Сутадиоз Дзибури, 2004.
- Миядзима Тацуо. Доси но ими ёхо кидзюцутэки кэнкю. Токио: Сюэйся, 1972.
- Морита Ёсиюки. Кисо нихонго дзитэн. Токио: Кадокава, 1989.
- Мураками Рю. Кой ва ицумо мити-на моно. Токио: Кадокава, 1991.
- Ооно Сусуму и др. (ред.). Иванами кого дзитэн. Токио: Иванами, 1991 (1974).
- Ооно Сусуму, Хаманиси Масандо. Руйго кокуго дзитэн. (60 тыс. слов.) Токио: Кадокава, 1985.
- Сёгакукан — Гэндэй кокуго рэйкай дзитэн. (Свыше 40 тыс. слов.) Токио: Сёгакукан, 2001.
- Фудзинума Такаси (ред.). Японско-русский словарь изд-ва «Кэнкюся». (Ок. 50 тыс. слов.) Токио: Кэнкюся, 2000.